ALIH AKSARA DAN ALIH BAHASA TEKS KISAH NABI SULAIMAN AS DALAM NASKAH CERITA NABI-NABI VERSI AZHARI AL-KHALIDI RAHMATULLAH

SRI NURHAYATI

UNIVERSITAS NEGERI PADANG
2016

ALIH AKSARA DAN ALIH BAHASA TEKS KISAH NABI SULAIMAN AS DALAM NASKAH CERITA NABI-NABI VERSI AZHARI AL-KHALIDI RAHMATULLAH

SKRIPSI

untuk memenuhi sebagian persyaratan
memperoleh gelar Sarjana Sastra

SRI NURHAYATI
NIM 1200924/2012

PROGRAM STUDI SASTRA INDONESIA
JURUSAN BAHASA DAN SASTRA INDONESIA DAN DAERAH
FAKULTAS BAHASA DAN SENI
UNIVERSITAS NEGERI PADANG
2016

PERSETUJUAN PEMBIMBING

SKRIPSI

Judul	:	**Alih Aksara dan Alih Bahasa Teks Kisah Nabi Sulaiman As dalam Naskah Cerita Nabi-nabi Versi Azhari Al-Khalidi Rahmatullah**
Nama	:	Sri Nurhayati
NIM/BP	:	1200924/2012
Program studi	:	Sastra Indonesia
Jurusan	:	Bahasa dan Sastra Indonesia dan Daerah
Fakultas	:	Bahasa dan Seni

Padang, Januari 2016

Disetujui oleh:

Pembimbing I,

Drs. Bakhtaruddin Nst., M.Hum.
NIP 19520706 197603 1 008

Pembimbing II,

Drs. Hamidin Dt. R. Endah, M.A.
NIP 19501010 197903 1 007

Ketua Jurusan,

Dra. Emidar, M.Pd.
NIP 19620218 198602 1 001

PENGESAHAN TIM PENGUJI

Nama : Sri Nurhayati
NIM : 2012/1200924

Dinyatakan lulus setelah mempertahankan skripsi di hadapan Tim Penguji
Program Studi Sastra Indonesia
Jurusan Bahasa dan Sastra Indonesia dan Daerah
Fakultas Bahasa dan Seni
Universitas Negeri Padang
dengan judul

Alih Aksara dan Alih Bahasa Teks Kisah Nabi Sulaiman AS dalam Naskah Cerita Nabi-nabi Versi Azhari Al-Khalidi Rahmatullah

Padang, Januari 2016

Tim Penguji		**Tanda Tangan**
1. Ketua	: Drs. Bakhtaruddin Nst., M.Hum.	1. _____
2. Sekretaris	: Drs. Hamidin Dt. R. Endah, M.A.	2. _____
3. Anggota	: Prof. Dr. Hasanuddin WS, M.Hum.	3. _____
4. Anggota	: Dr. Novia Juita, M.Hum.	4. _____
5. Anggota	: Zulfadhli, S.S., M.A.	5. _____

PERNYATAAN

Dengan ini saya menyatakan bahwa:

1. Skripsi saya yang berjudul "*Alih Aksara dan Alih Bahasa Teks Kisah Nabi Sulaiman AS dalam Naskah Cerita Nabi-nabi Versi Azhari Al-Khalidi Rahmatullah*" adalah benar karya tulis saya dan belum pernah diajukan untuk mendapatkan gelar akademik, baik di Universitas Negeri Padang maupun di perguruan tinggi lainnya.
2. Skripsi ini murni gagasan, rumusan, dan penelitian saya, dan bukan merupakan duplikasi skripsi lain.
3. Di dalam skripsi ini tidak terdapat karya atau pendapat yang telah ditulis atau dipublikasikan orang lain kecuali secara jelas dicantumkan dalam kepustakaan.
4. Pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya. Apabila pada kemudian hari terdapat penyimpangan dan ketidakbenaran dalam pernyataan ini, saya bersedia menerima sanksi akademik berupa pencabutan gelar yang telah saya peroleh serta sanksi lainnya sesuai dengan norma dan ketentuan yang berlaku.

Padang, Januari 2016

Yang membuat pernyataan,

Sri Nurhayati

NIM 1200924/2012

ABSTRAK

Sri Nurhayati. 2016. "Alih Aksara dan Alih Bahasa Teks Kisah Nabi Sulaiman As dalam Naskah Cerita Nabi-nabi Versi Azhari Al-Khalidi Rahmatullah**".** *Skripsi***.** Proram Studi Sastra Indonesia dan Daerah. Jurusan Bahasa dan Sastra Indonesia. Fakultas Bahasa dan Seni. Universitas Negeri Padang.

Penelitian ini bertujuan untuk menyajikan deskripsi naskah, alih aksara dan alih bahasa Teks Kisah Nabi Sulaiman Alaihissalam dalam Naskah Cerita Nabi-nabi Versi Azhari Al-Khalidi Rahmatullah. Alih aksara teks Kisah Nabi Sulaiman Alaihissalam dalam Naskah Cerita Nabi-nabi Versi Azhari Al-Khalidi Rahmatullah ini dilakukan dari aksara Arab Melayu ke Aksara Latin. Alih bahasa teks Kisah Nabi Sulaiman Alaihissalam dalam Naskah Cerita Nabi-nabi Versi Azhari Al-Khalidi Rahmatullah ini dilakukan dari bahasa Melayu ke bahasa Indonesia. Mengalihaksarakan dan mengalihbahasakan ini bertujuan untuk memudahkan masyarakat untuk memahami isi cerita, serta pesan yang tersimpan dalam teks Kisah Nabi Sulaiman Alaihissalam dalam Naskah Cerita Nabi-nabi Versi Azhari Al-Khalidi Rahmatullah.

Penelitian ini merupakan penelitian Filologi. Penelitian ini terdapat beberapa tahapan dan metode. Pada tahap pengumpulan data digunakan metode studi lapangan dan metode studi kepustakaan. Pada tahap deskripsi naskah digunakan metode deskriptif, dan pada tahap alih aksara dan alih bahasa digunakan metode alih aksara dan alih bahasa.

Hasil dari penelitian ini adalah tersedianya teks kisah nabi sulaiman alaihissalam dalam aksara latin dan bahasa Indonesia. Penyajian teks Kisah Nabi Sulaiman Alaihissalam ini disajikan sesuai dengan Ejaan Yang Disempurnakan dan disajikan sesuai dengan Kamus Besar Bahasa Indonesia. Teks kisah Nabi Sulaiman Alaihissalam ini menceritakan tentang perjalanan hidup Nabi Sulaiman Alaihissalam dari nabi menjadi raja besar sampai Nabi Sulaiman Alaihissalam wafat. Teks kisah Nabi Sulaiman Alaihissalam ini terdapat pelajaran hidup yang bisa dijadikan pedoman hidup bagi masyarakat.

KATA PENGANTAR

Puji syukur penulis ucapakan kepada Allah Swt. yang telah melimpahkan kesehatan, kurnia, rahmat, dan hidayah-Nya. Kepada-Nya kita memohon pertolongan dan ampunan, dan atas ridho-Nya penulis mampu menyelesaikan skripsi ini dengan baik. Skripsi berjudul "Alih Aksara dan Alih Bahasa Teks Kisah Nabi Sulaiman As dalam Naskah Cerita Nabi-nabi Versi Azhari Al-Khalidi Rahmatullah", sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar sarjana di Program Studi Sastra Indonesia Jurusan Bahasa dan Sastra Indonesia dan Daerah Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Padang.

Penulis menyadari bahwa selesainya penulisan skripsi ini tidak terlepas dari bantuan berbagai pihak, baik berupa saran, arahan, dan bimbingan. Oleh sebab itu, penulis mengucapkan terima kasih kepada (1) kedua Orang Tua yang telah mendoakan dan memberikan semangat serta dukungan dalam penulisan skripsi ini, (2) Bapak Drs. Bakhtaruddin Nst., M.Hum. selaku pembimbing I yang memberikan bimbingan dan saran serta dorongan dalam penyelesaian skripsi ini, (3) Bapak Drs. Hamidin Dt. R. Endah, M.A. selaku pembimbing II yang telah membantu membimbing, dan memberikan saran, serta dorongan agar skripsi ini selesai, (4) Bapak Prof. Dr. Hasanuddin WS, M.Hum. selaku pembahas yang memberikan bimbingan dan saran serta dorongan dalam penyelesaian skripsi ini, (5) Ibu Dr. Novia Juita, M.Hum. selaku pembahas sekaligus Ketua Prodi Sastra Indonesia yang memberikan bimbingan dan saran serta dorongan dalam penyelesaian skripsi ini, (6) Bapak Zulfadhli, S.S., M.A. selaku pembahas sekaligus sekretaris Jurusan Bahasa Sastra Indonesia dan Daerah yang telah

memberikan masukan dan dorongan dalam penyelesaian skripsi ini, (7) Ibu Prof. Dr. Agustina, M.Hum. selaku penasehat akademis, (8) Ibu Dra. Emidar, M.Pd. selaku Ketua Jurusan Bahasa Sastra Indonesia dan Daerah, (9) Staf pengajar dan karyawan Jurusan Bahasa dan Sastra Indonesia dan Daerah Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Padang, dan (10) Teman-teman yang selalu memberikan motivasi dan dukungan dalam penulisan skripsi ini.

Penulis menyadari skripsi ini banyak kekurangan. Oleh sebab itu, penulis sangat mengharapkan kritik dan saran dari berbagai pihak yang sifatnya membantu kesempurnaan skripsi ini. Penulis berharap semoga skripsi ini dapat memberikan manfaat bagi perkembangan dunia pendidikan, khususnya dalam bidang Bahasa dan Sastra Indonesia.

Padang, Januari 2016

Penulis

DAFTAR ISI

ABSTRAK i
KATA PENGANTAR ii
DAFTAR ISI iv
DAFTAR TABEL vi
DAFTAR LAMPIRAN vii
BAB I PENDAHULUAN
A. Latar Belakang 1
B. Fokus Penelitian 5
C. Rumusan Masalah 5
D. Pertanyaan Penelitian 5
E. Tujuan Penelitian 6
F. Manfaat Penelitian 6
BAB II KAJIAN PUSTAKA
A. Kajian Teori 7
1. Hakikat Filologi 7
a. Pengertian Filologi 7
b. Tujuan Filologi 8
c. Objek Penelitian Filologi 9
2. Kodekologi, Tekstologi, dan Penyalinan Naskah 10
a. Kodekologi 10
b. Tekstologi 12
c. Penyalinan Naskah 13
d. Jenis Kajian Filologi Terhadap Naskah Nusantara 14
3. Alih Aksara dan Alih Bahasa 15
a. Alih Aksara 15
b. Alih Bahasa 19
B. Penelitian yang Relevan 20
C. Kerangka Konseptual 22
BAB III METODOLOGI PENELITIAN
A. Jenis Penelitian 25
B. Objek Penelitian 25
C. Metode Penelitian 26
1. Tahap Pengumpulan Data 26
2. Deskripsi Naskah 27
3. Alih Aksara 27
4. Alih Bahasa 28

BAB IV HASIL PENELITIAN
A. Deskripsi Naskah 29
1. Judul 29
2. Nomor Naskah 29
3. Tempat Penyimpanan Naskah 29
4. Asal Naskah 30
5. Keadaan Naskah 31
6. Ukuran Naskah 31
7. Jumlah Tebal Naskah 31
8. Jumlah Baris pada Setiap Halaman Naskah 32
9. Huruf Aksara Tulisan 32
10. Pemakaian Tanda Baca 32
11. Cara Penulisan 33
12. Bahan Naskah 33
13. Bahasa Naskah 33
14. Bentuk Naskah 34
15. Umur Naskah 34
16. Identitas Pengarang dan Penerjemah 34
17. Fungsi Sosial Naskah 34
18. Ikhtisar Teks Cerita 35
B. Pedoman Alih Aksara dan Alih Bahasa 38
1. Pedoman Alih Aksara 38
2. Pedoman Alih Bahasa 40
C. Alih Aksara dan Alih Bahasa Naskah 41
BAB V PENUTUP
A. Simpulan 89
B. Saran 89
KEPUSTAKAAN 90

DAFTAR TABEL

1. Bentuk Huruf Arab Melayu..... 18
2. Judul Teks Cerita Nabi-nabi Versi Azhari Al-Khalidi Rahmatullah 37
3. Pedoman Pengalihaksaraan Bahasa Arab ke dalam Bahasa Latin 38

DAFTAR LAMPIRAN

1. Glosarium 91
2. Kisah Nabi Sulaiman Alaihissalam 98

BAB I
PENDAHULUAN

A. Latar Belakang

Naskah kuno bukanlah sumber yang mudah digali dan dipahami. Hal ini disebabkan karena naskah menggunakan aksara kuno (aksara non-Latin). Selain itu, naskah kuno juga menggunakan bahasa tempat naskah itu lahir yang tidak akrab lagi dengan masyarakat sekarang. Aksara Arab Melayu yang digunakan masih aksara Melayu lama yang banyak tidak dikenal lagi. Ahli yang memahami naskah dengan mendalam tidak banyak. Banyaknya naskah kuno yang belum diteliti oleh para peneliti membuat khasanah budaya yang terkandung di dalam naskah tersebut akan hilang seiring berjalannya waktu. Naskah kuno tersebut sepatutnya dijaga keberadaannya dan dilakukan penelitian secara serius agar informasi penting yang terkandung di dalamnya dapat diketahui oleh semua orang, baik generasi saat ini maupun generasi yang akan datang.

Bahasa kuno di dalam naskah biasanya hanya dikuasai oleh kalangan yang terbatas, biasanya generasi yang tinggal di daerah kepemilikan naskah tersebut. Generasi tua tidak memiliki kesadaran untuk mengembangkan pengetahuan tentang tulisan-tulisan kuno kepada generasi muda yang membuat tulisan dan bahasa yang terdapat pada naskah tidak dikenal lagi. Generasi muda menganggap naskah merupakan sesuatu yang tidak menarik untuk dibaca apalagi dipahami. Hal ini menjadi salah satu faktor naskah tidak di ketahui secara maksimal oleh masyarakat.

Banyak pelajar yang tidak ingin mengetahui tentang tulisan dan bacaan naskah kuno, dan tidak mau tahu tentang pelajaran bahasa Arab Melayu. Saat ini banyak masyarakat tidak mengenal aksara tulisan Arab Melayu, dan tidak bisa membaca naskah yang telah dibuat di daerahnya. Masyarakat setempat tidak bisa mengetahui isi cerita yang terjadi pada zaman dahulu dalam cerita naskah tersebut. Jadi saat ini banyak naskah yang disalin agar tulisannya lebih jelas, aksaranya mudah untuk dipahami, dan masyarakat setempat bisa membaca tulisan aksaranya, sedikit banyaknya masyarakat setempat bisa memahami isi dari cerita naskah-naskah tersebut.

Berdasarkan pernyataan di atas maka penelitian tentang naskah sangat penting dilakukan. Tujuannya adalah untuk mempertahankan dan melestarikan aset bangsa berupa naskah. Serta memperkenalkan naskah-naskah lama yang dapat memberikan gambaran kenyataan yang terjadi pada zaman dahulu, sehingga naskah tetap dijaga dan dilestarikan, begitu juga dapat dijadikan ilmu bagi semua kalangan pembaca. Maka dari itu peneliti ingin meneliti tentang naskah, agar peneliti jadikan sebuah pelajaran dan ilmu yang bermanfaat bagi peneliti. Pengetahuan peneliti dapat bertambah dan dapat mengenal sedikit banyaknya tentang naskah aksara kuno ini.

Teks Kisah Nabi Sulaiman As merupakan salah satu cerita dalam kumpulan naskah *Cerita Nabi-nabi Versi Azhari Al-khalidi Rahmatullah.* Naskah yang ditulis dengan Arab Melayu ini menggunakan Bahasa Melayu. Naskah ini secara keseluruhan berjumlah 360 halaman. Akan tetapi, teks cerita mengenai *Teks Kisah Nabi Sulaiman As* hanya berjumlah 22 halaman. *Teks Kisah Nabi*

Sulaiman As ini merupakan kelanjutan dari cerita *Kisah ini Segala Perbuatan Tanaman Syadid Anak Adi*

Nabi Sulaiman ‘Alaihissalam adalah Nabi Allah yang memiliki kemampuan yaitu mengerti atau bisa memahami bahasa binatang, dengan kemampuannya itu Nabi Sulaiman ‘Alaihissalam memerintahkan seekor burung hud-hud untuk mencari informasi penting yaitu, rakyat mana yang belum menganut agama Allah yaitu agama Islam, dari seekor burung hud-hud tersebut Nabi Sulaiman mengetahui negeri-negeri yang belum menganut agama Allah, dan negeri-negeri yang masih banyak menyembah matahari. Terutama sebuah negeri yang dipimpin oleh Ratu Balqis, dimana kerajaan yang dipimpin Ratu Balqis dan rakyatnya masih mempercayai untuk menyembah sinar matahari. Seutas surat Nabi Sulaiman ‘Alaihissalam langsung mengirimkan surat yang dihantarkan oleh seekor burung hud-hud kepada Ratu Balqis.

Ratu Balqis awalnya adalah seorang pemimpin kerajaan di negeri Saba’ (Yaman Selatan, ibu kota Ma’rib), dengan rakyatnya yang tunduk padanya. Awalnya Ratu Balqis dan rakyat pengikut Balqis menyembah sinar matahari. Seutas surat yang dikirimkan Nabi Sulaiman ‘Alaihissalam, membuat Balqis takut akan ancaman yang diberikan Nabi Sulaiman ‘Alaihissalam, serta rasa penasarannya terhadap kemegahan yang diberikan pada Allah, dan akhirnya karena rasa penasaran Balqis, Balqis langsung pergi berkunjung ke kerajaan Sulaiman ‘Alaihissalam. Karena kelebihan yang diberi Tuhan pada Nabi Sulaiman ‘Alaihissalam, para jin dan para pengikut Nabi Sulaiman ‘Alaihissalam membantu untuk memindahkan tempat duduk kerajaan Ratu Balqis ke kerajaanNabi

Sulaiman ‘Alaihissalam. Tiba di kerajaan Nabi Sulaiman ‘Alaihissalam, Ratu Balqis dan rakyatnya terkagum-kagum atas kemegahan yang diberikan Allah kepada Nabi Sulaiman ‘Alaihissalam. Saat itulah Ratu Balqis sadar dan mohon ampun atas dosa besarnya, Ratu Balqis serta pengikutnya masuk agama Nabi Sulaiman ‘Alaihissalam yaitu agama Islam. Saat itulah, Nabi Sulaiman ‘Alaihissalam segera menyunting Ratu Balqis untuk jadi istrinya.

Teks cerita *Kisah Nabi Sulaiman As* ini, berisi tentang perjalanan hidup nabi. sejak Nabi Sulaiman menjadi raja besar sampai Nabi Sulaiman Wafat. Cerita ini dimuat dalam ayat-ayat Al-Qur’an dan Hadits Nabi.

Alasan mengambil judul ini, untuk mengetahui jalan cerita kehidupan Nabi Sulaiman As. ayat Quran apa yang mengisahkan Nabi Allah beserta kaumnya tersebut. Hadits apa yang terdapat dalam naskah *Teks Kisah Nabi Sulaiman As* ini. Paling utama tujuannya untuk mengetahui apa isi cerita dalam naskah *Teks Kisah Nabi Sulaiman As* ini.

Naskah *Teks Kisah Nabi Sulaiman As* ini, termasuk kumpulan naskah yang ditulis oleh versi Azhari Al-Khalidi Rahmatullah. Naskah *Teks Kisah Nabi Sulaiman As* masih banyak yang tidak jelas tulisan aksaranya. Sampai saat ini tidak ditemukannya tanda baca dalam naskah. Mengalih bahasa terutama harus tahu tentang huruf Arab Melayu, dan harus konsentrasi dalam mengalihbahasakan aksara ini, sebab aksaranya ditulis sangat kecil dan sedikit susah untuk membaca aksaranya.

B. Fokus Penelitian

Berdasarkan latar belakang di atas, maka penelitian ini difokuskan untuk melakukan "Alih Aksara dan Alih Bahasa terhadap *Teks Kisah Nabi Sulaiman As* dalam naskah *Cerita Nabi-nabi Versi Azhari Al-khalidi Rahmatullah".*

C. Rumusan Masalah

Berdasarkan latar belakang dan fokus masalah di atas, maka judul naskah yang peneliti ambil adalah " *Teks Kisah Nabi Sulaiman As",* dan naskah ini ditulis dalam tulisan Arab Melayu. Naskah ini dalam bahasa Melayu. Selanjutnya, untuk mengkaji sebuah pemikiran perlu keseriusan dan fokus agar mencapai sasaran yang dijadikan objek kajiannya, sehingga peneliti akan lebih terarah pada pokok masalah. Maka masalah dalam penelitian ini dirumuskan dalam bentuk pertanyaan sebagai berikut: "Bagaimanakah Alih Aksara dan Alih Bahasa *Teks Kisah Nabi Sulaiman As* dalam Naskah *Cerita Nabi-nabi Versi Azhari Al-khalidi Rahmatullah".*

D. Pertanyaan Penelitian

Berdasarkan latar belakang dan fokus masalah di atas, maka masalah dalam penelitian ini dibuat dalam bentuk pertanyaan-pertanyaan sebagai berikut:

1. Bagaimana bentuk Alih Aksara *Teks Kisah Nabi Sulaiman As* dalam naskah *Cerita Nabi-nabi Versi Azhari Al-Khalidi Rahmatullah?*
2. Bagaimana bentuk alih bahasa *Teks Kisah Nabi Sulaiman As* dalam naskah *Cerita Nabi-nabi Versi Azhari Al-Khalidi Rahmatullah?*

E. Tujuan Penelitian

Berdasarkan latar belakang, fokus penelitian dan rumusan masalah di atas, tujuan penelitian ini sebagai berikut:(1) Mengalihaksarakan *Teks Kisah Nabi Sulaiman As* dalam naskah *Cerita Nabi-nabi Versi Azhari Al-Khalidi Rahmatullah,* (2) Mengalihbahasakan *Teks Kisah Nabi Sulaiman As* dalam naskah *Cerita Nabi-nabi Versi Azhari Al-Khalidi Rahmatullah.*

F. Manfaat Penelitian

Berdasarkan latar belakang masalah, fokus masalah, rumusan masalah, dan tujuan penelitian di atas, di sini penulis juga mengharapkan bisa memiliki hasil dari penelitian. Penelitian ini memberikan manfaat secara teoretis yang mana: (1) penelitian ini diharapkan dapat digunakan sebagai referensi penelitian filologi terhadap sumber data berupa naskah selanjutnya, (2) penelitian ini diharapkan dapat memberikan gambaran kerja bagi penyusun selanjutnya. Penelitian ini memberikan manfaat secara praktis yang mana sebagai berikut: (1) hasil deskripsi *Teks Kisah Nabi Sulaiman As* dalam naskah *Cerita Nabi-nabi Versi Azhari Al-Khalidi Rahmatullah* dapat menambah pengetahuan dan pemahaman dari isi cerita naskah tersebut bagi penulis, (2) hasil terjemahan ke dalam bahasa Indonesia *Teks Kisah Nabi Sulaiman As* dalam naskah *Cerita Nabi-nabi Versi Azhari Al-Khalidi Rahmatullah* ini dapat menambah pengetahuan dan wawasan bagi pembaca mengenai isi teks cerita tersebut.